

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Meril et Foradan

» Livre 1, Chapitre 4

## Un raccourci vers les champignons

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
The sun was shining through the fluttering leaves , which were still green upon the tree.	Le soleil brillait à travers les feuilles frémissantes	Le soleil brillait à travers les feuilles frémissantes, qui étaient encore vertes sur l'arbre
Under the morning sun [...] alarming to him	(Au soleil du matin [...] très alarmante)	Au soleil du matin [...] très alarmante
And now leave me in peace for a bit	Et maintenant laisse-moi un peu la paix !	Et maintenant laisse-moi un peu en paix !
It did not sound like the voice of the old Sam Gamgee that he thought he knew. But it looked like the old Sam Gamgee sitting there , except that his face was unusually thoughtful	Cela ne sonnait pas comme la voix de l'ancien Sam Gamegie , assis-là , hormis une expression inhabituellement pensive.	Cela ne sonnait pas comme la voix de l'ancien Sam Gamegie qu'il croyait connaître . Mais cela ressemblait à l'ancien Sam Gamegie assis ici , à l'exception de son visage inhabituellement pensif.
the Bridge above Stock	le pont au-dessus de Stock	le Pont au-dessus de Stock
the Ferry	le bac	le Bac
and there are bogs and all kind of difficulties	et il y a des frontières et toutes sortes de difficultés	et il y a des fondrières [...] <sup>1</sup>
Golden Perch	Perchoir Doré	la Perche Dorée <sup>2</sup>
Eastfarthing	quartier de l'est	Quartier de l'Est
the West	l'ouest	l'Ouest
Whew ! he said to Pippin. We were both right [...] you've got sharp ears , Sam : can you hear anything coming ?	Ouf ! dit-il à Pipin <b>[alinéa à la ligne]</b> Nous avons [...] vous qui avez l'ouïe fine, Sam [...]	<b>[même texte sans alinéa et en tutoyant Sam]</b> <sup>3</sup>
the River	la rivière	la Rivière
I hope we have not turned too much towards the south , and are not walking long wise through this wood	J'espère que nous ne marchons pas dans la longueur de ce bois	J'espère que nous n'avons pas trop tourné vers le sud , et que nous ne marchons pas dans la longueur de ce bois.
They went on for perhaps another couple of miles	Ils poursuivirent leur route encore une couple de milles	Ils continuèrent pendant environ deux autres milles
It rose and fell	Il s'élevait et s'abaissait	Il monta et descendit <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Apparaît uniquement dans l'édition Pocket.

<sup>2</sup> On parle ici du poisson.

<sup>3</sup> Dans la traduction de Ledoux, tout porte à croire que c'est Pippin qui parle, alors qu'en réalité c'est Frodo.

no less chilling to the blood	non moins glaçant pour le coeur	non moins glaçant pour le sang <sup>5</sup>
the River	la rivière	la Rivière
the breaking clouds	des nuages démembrés	des nuages désagrégés <sup>6</sup>
the River	la rivière	la Rivière
See, lads	regardez bien mes agneaux	regardez bien mes garçons
the River	la rivière	la Rivière
Heel !	Suffit !	Au pied !
to get to the Ferry	d'atteindre le bas	d'atteindre le Bac
Even now	même comme cela	même maintenant
one or two other hobbits belonging to the farm-household	2 ou 3 autres Hobbits de la ferme	1 ou 2 autres hobbits employés de la ferme
Thin strands of river-mist	minces bandes de brume d'eau	minces bandes de brume de rivière
Clop ... clip-clop clop-clop	clac, clac-clac	clop, clip-clop, clop-clop <sup>7</sup>
till I turn for home	avant de tourner vers la maison	avant de rentrer à la maison
slower than a snail	allait à un train d'escargot	était plus lent qu'un escargot
two tall white post	2 poteaux blancs	deux hauts poteaux blancs

---

<sup>4</sup> Ici c'est la hauteur du son qui change et non sa nuance de puissance.

<sup>5</sup> Expression française : glacer le sang.

<sup>6</sup> Ou brisés, cassés ; démembrés se rapportant à quelque chose qui a des membres, donc pas des nuages.

<sup>7</sup> Apparaît plusieurs fois.